

ダイオキシン類対策特別措置法

Act on Special Measures against Dioxins

(平成十一年七月十六日法律第百五号)
(Act No. 105 of July 16, 1999)

第一章 総則 (第一条—第五条)

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 5)

第二章 ダイオキシン類に関する施策の基本とすべき基準 (第六条・第七条)

Chapter II Standards on Which Policies on Dioxins Should Be Based (Articles 6 and 7)

第三章 ダイオキシン類の排出の規制等

Chapter III Regulations for Dioxins Emissions

第一節 ダイオキシン類に係る排出ガス及び排出水に関する規制 (第八条—第二十三条)

Section 1 Regulations Concerning Emission Gas and Effluent Pertaining to Dioxins (Articles 8 to 23)

第二節 廃棄物焼却炉に係るばいじん等の処理等 (第二十四条・第二十五条)

Section 2 Treatment of Soot and Dust, and Cleanup Pertaining to Waste Incinerators, (Articles 24 and 25)

第四章 ダイオキシン類による汚染の状況に関する調査等 (第二十六条—第二十八条)

Chapter IV Surveys of the Status of Pollution Caused by Dioxins (Articles 26 to 28)

第五章 ダイオキシン類により汚染された土壌に係る措置 (第二十九条—第三十二条)

Chapter V Measures Pertaining to Soil Polluted by Dioxins (Articles 29 to 32)

第六章 ダイオキシン類の排出の削減のための国の計画 (第三十三条)

Chapter VI National Plan for the Reduction of Dioxin Emissions (Article 33)

第七章 雑則 (第三十四条—第四十三条)

Chapter VII Miscellaneous Provisions (Articles 34 to 43)

第八章 罰則 (第四十四条—第四十九条)

Chapter VIII Penal Provisions (Articles 44 to 49)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

(目的)

(Purpose)

第一条 この法律は、ダイオキシン類が人の生命及び健康に重大な影響を与えるおそれがある物質であることにかんがみ、ダイオキシン類による環境の汚染の防止及びその除去等をするため、ダイオキシン類に関する施策の基本とすべき基準を定めるとともに、必要な規制、汚染土壌に係る措置等を定めることにより、国民の健康の保護を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure protection of the people's health by providing standards for which policies on Dioxins should be based, as it is a known fact that Dioxins are substances that pose a risk of having serious influences on human life and health while providing necessary regulations and measures pertaining to polluted soil, and cleanup in order to implement prevention, removal, and other measures concerning environmental pollution caused by Dioxins.

(定義)

(Definitions)

第二条 この法律において「ダイオキシン類」とは、次に掲げるものをいう。

Article 2 (1) The term "Dioxins" as used in this Act means the following:

一 ポリ塩化ジベンゾフラン

(i) polychlorinated dibenzofurans;

二 ポリ塩化ジベンゾーパラージオキシン

(ii) polychlorodibenzo-para-dioxins; and

三 コプラナーポリ塩化ビフェニル

(iii) coplanar polychlorinated biphenyls.

2 この法律において「特定施設」とは、工場又は事業場に設置される施設のうち、製鋼の用に供する電気炉、廃棄物焼却炉その他の施設であつて、ダイオキシン類を発生し及び大気中に排出し、又はこれを含む汚水若しくは廃液を排出する施設で政令で定めるものをいう。

(2) The term "Specified Facility" as used in this Act means a facility installed within a factory or workplace furnished with an electric furnace used for steelmaking, a waste incinerator, or any other equipment that is specified by Cabinet Order that generates and emits Dioxins into the air or expels contaminated water or waste fluid containing Dioxins.

3 この法律において「排出ガス」とは、特定施設から大気中に排出される排出物をいう。

(3) The term "Emission Gases" as used in this Act means exhaust emitted into the air from a Specified Facility.

4 この法律において「排水」とは、特定施設を設置する工場又は事業場（以下「特定事業場」という。）から公共用水域（水質汚濁防止法（昭和四十五年法律第百三十八号）第二条第一項に規定する公共用水域をいう。以下同じ。）に排出される水をいう。

(4) The term "Effluent" used in this Act means water emitted from a factory or a workplace where a Specified Facility is installed (hereinafter referred to as a "Specified Workplace") into a public water area (meaning the public water area prescribed in Article 2, paragraph (1) of the Water Pollution Control Act (Act No. 138 of 1970); the same applies hereinafter).

(国及び地方公共団体の責務)

(Responsibilities of the State and Local Public Entities)

第三条 国は、ダイオキシン類による環境の汚染の防止及びその除去等に関する基本的かつ総合的な施策を策定し、及び実施するものとする。

Article 3 (1) The State is to formulate and implement basic and comprehensive policies for the prevention, removal, and cleanup of environmental pollutants caused by Dioxins.

2 地方公共団体は、当該地域の自然的社会的条件に応じたダイオキシン類による環境の汚染の防止又はその除去等に関する施策を実施するものとする。

(2) Local public entities are to implement policies for the prevention or removal, and cleanup of environmental pollution caused by Dioxins, in accordance with the natural and social conditions of their respective zones.

(事業者の責務)

(Responsibilities of Businesses Operators)

第四条 事業者は、その事業活動を行うに当たっては、これに伴って発生するダイオキシン類による環境の汚染の防止又はその除去等をするために必要な措置を講ずるとともに、国又は地方公共団体が実施するダイオキシン類による環境の汚染の防止又はその除去等に関する施策に協力しなければならない。

Article 4 Business operators must take the necessary measures for the prevention, removal, or cleanup of environmental pollution caused by Dioxins generated in the course of business activities, when carrying out business activities and must cooperate on policies for the prevention, removal, or cleanup of environmental pollution caused by Dioxins which are implemented by the State or local public entities.

(国民の責務)

(Responsibilities of the People)

第五条 国民は、その日常生活に伴って発生するダイオキシン類による環境の汚染を防止するように努めるとともに、国又は地方公共団体が実施するダイオキシン類による環境の汚染の防止又はその除去等に関する施策に協力するように努めるものとする。

Article 5 The people must prevent environmental pollution caused by Dioxins generated in the course of their daily lives, as well as to abide by the policies for the prevention or removal, and other measures concerning environmental pollution caused by Dioxins which are implemented by the State or local public

entities.

第二章 ダイオキシン類に関する施策の基本とすべき基準

Chapter II Standards on Which Policies on Dioxins Should Be Based

(耐容一日摂取量)

(Tolerable Daily Intake)

第六条 ダイオキシン類が人の活動に伴って発生する化学物質であって本来環境中には存在しないものであることにかんがみ、国及び地方公共団体が講ずるダイオキシン類に関する施策の指標とすべき耐容一日摂取量（ダイオキシン類を人が生涯にわたって継続的に摂取したとしても健康に影響を及ぼすおそれがない一日当たりの摂取量で二・三・七・八一四塩化ジベンゾーパラージオキシンの量として表したものをいう。）は、人の体重一キログラム当たり四ピコグラム以下で政令で定める値とする。

Article 6 (1) As Dioxins are chemical substances expelled as a result of human activities and do not exist naturally in the environment, the tolerable daily intake (meaning the daily dose of Dioxins that can be ingested continuously by a human over a lifetime without the risk of health effects, expressed by the amount of 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-para-dioxin), which is to be the guideline for policies on Dioxins to be implemented by the State and local public entities, is to be a value specified by Cabinet Order not more than 4 picograms per kilogram of human body weight.

2 前項の値については、化学物質の安全性の評価に関する国際的動向に十分配慮しつつ科学的知見に基づいて必要な改定を行うものとする。

(2) With regard to the value referred to in the preceding paragraph, necessary revisions are to be made based on scientific knowledge, while giving sufficient consideration to international progress concerning assessment of the safety of chemical substances.

(環境基準)

(Environmental Quality Standards)

第七条 政府は、ダイオキシン類による大気汚染、水質汚濁（水底の底質の汚染を含む。）及び土壌の汚染に係る環境上の条件について、それぞれ、人の健康を保護する上で維持されることが望ましい基準を定めるものとする。

Article 7 The government is to set favorable standards which are desirable in maintaining the protection of human health pertaining to the environmental conditions of air pollution, water pollution (including pollution of bottom sediment), and soil pollution.

第三章 ダイオキシン類の排出の規制等

Chapter III Regulations for Dioxin and other Emissions

第一節 ダイオキシン類に係る排出ガス及び排出水に関する規制

Section 1 Regulations Concerning Emission Gas and Effluents Pertaining to Dioxins

(排出基準)

(Emission Standards)

第八条 ダイオキシン類の排出基準は、特定施設に係る排出ガス又は排出水に含まれるダイオキシン類の排出の削減に係る技術水準を勘案し、特定施設の種類及び構造に応じて、環境省令で定める。

Article 8 (1) Emission standards for Dioxins are specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, according to the type and structure of specified facilities, in consideration for the level of technology in reducing the emission of Dioxins contained in the emission gases or effluents pertaining to specified facilities.

2 前項の排出基準は、排出ガスに係るもの（以下「大気排出基準」という。）にあつては第一号、排出水に係るもの（以下「水質排出基準」という。）にあつては第二号に掲げる許容限度とする。

(2) The emission standards referred to in the preceding paragraph are to be the maximum permissible limit set forth in item (i) with regard to those pertaining to Emission Gases (hereinafter referred to as "Gas Emission Standards"), and are to be the maximum permissible limit set forth in item (ii) with regard to those pertaining to Effluents (hereinafter referred to as "Effluent Emission Standards"):

一 排出ガスに含まれるダイオキシン類の量（環境省令で定める方法により測定されるダイオキシン類の量を二・三・七・八―四塩化ジベンゾ―パラ―ジオキシンの毒性に環境省令で定めるところにより換算した量をいう。以下同じ。）について定める許容限度

(i) the maximum permissible limit to be specified for the amount of Dioxins contained in Emission Gases (meaning the amount of Dioxins measured by the method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment converted into the toxicity of 2,3,7,8-tetrachlorodibenzo-para-dioxin pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment; the same applies hereinafter); and

二 排出水に含まれるダイオキシン類の量について定める許容限度

(ii) the maximum permissible limit of the amount of Dioxins contained in Effluent to be specified for.

3 都道府県は、当該都道府県の区域のうちに、その自然的社会的条件から判断して、第一項の排出基準によつては、人の健康を保護することが十分でない認められる区域があるときは、その区域における特定施設から排出される排出ガス又はその区域に排出される排出水に含まれるダイオキシン類の量について、政令で定めるところにより、条例で、同項の排出基準に代えて適用すべき同項の排出基準で定める許容限度より厳しい許容限度を定める排出基準を定めることができる。

(3) If there is any area within a prefecture where the emission standards set forth in paragraph (1) are found to be insufficient for protecting human health, after an assessment of the natural and social conditions, the prefecture may, by a Prefectural Ordinance and pursuant to the provisions of Cabinet Order, set in lieu of the emission standards set forth in said paragraph emission standards that specify a stricter maximum permissible limit than the applicable maximum permissible limit specified by the emission standards set forth in said paragraph, with regard to the amount of Dioxins contained in emission gases emitted from Specified Facilities in such area or in Effluent emitted in such area.

4 前項の条例においては、併せて当該区域の範囲を明らかにしなければならない。

(4) In regards to the preceding paragraph, the Prefectural Ordinance must clarify the extent to which the applicable area is concerned.

5 都道府県が、第三項の規定により排出基準を定める場合には、当該都道府県知事は、あらかじめ、環境大臣及び関係都道府県知事（同項の排出基準のうち、排水に係るものを定める場合に限る。）に通知しなければならない。

(5) In the case where a prefecture chooses emission standards pursuant to the provisions of paragraph (3), the prefectural governor concerned must notify the Minister of the Environment and any other relevant prefectural governors (limited to the case of setting the emission standards set forth in said paragraph which pertain to Effluent) in advance.

（排出基準に関する勧告）

(Recommendations Concerning Emission Standards)

第九条 環境大臣は、ダイオキシン類による大気汚染又は公共用水域の水質汚濁の防止のため特に必要があると認めるときは、都道府県に対し、前条第三項の規定により排出基準を定め、又は同項の規定により定められた排出基準を変更すべきことを勧告することができる。

Article 9 When the Minister of the Environment finds prevention of air pollution or pollution of public water areas from Dioxins a high priority, said minister may recommend a prefecture to establish emission standards pursuant to the provisions of paragraph (3) of the preceding Article or to modify the emission standards that have been established pursuant to the provisions of said paragraph.

（総量規制基準）

(Total Emission Control Standards)

第十条 都道府県知事は、大気排出基準（第八条第三項の規定により定められる排出基準のうち、排出ガスに係るものを含む。以下この項において同じ。）が適用される特定施設（以下「大気基準適用施設」という。）が集合している地域で、大気排出基準のみによっては第七条の基準のうち大気汚染に関する基準の確保が困難であると認

められる地域として政令で定める地域（以下「指定地域」という。）にあつては、当該指定地域に設置されている特定事業場で大気基準適用施設を設置しているもの（以下「総量規制基準適用事業場」という。）から大気中に排出されるダイオキシン類について、総量削減計画を作成し、これに基づき、環境省令で定めるところにより、総量規制基準を定めなければならない。

Article 10 (1) For a zone where Specified Facilities to which gas emission standards (including emission standards set pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3), which pertain to emission gases; hereinafter the same applies in this paragraph) apply (such facilities are hereinafter referred to as "Facilities Subject to Gas Emission Standards") are concentrated, and which is specified by Cabinet Order as a zone where it is difficult to attain the standards set forth in Article 7 which relate to air pollution solely with the Gas Emission Standards (such zone, hereinafter is referred to as a "Designated Zone"), a prefectural governor must prepare a total emission reduction plan, and based on this, set total emission control standards pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment, with regard to Dioxins emitted into the air from specified workplaces established in said Designated Zone (hereinafter referred to as a "Workplace Subject to Total Emission Control Standards").

2 都道府県知事は、必要があると認めるときは、当該指定地域を二以上の区域に区分し、それらの区域ごとに前項の総量規制基準を定めることができる。

(2) When a prefectural governor finds it necessary, said governor may divide the designated zone concerned into two or more areas and set the total emission control standards set forth in the preceding paragraph for said assigned areas.

3 都道府県知事は、新たに大気基準適用施設が設置された総量規制基準適用事業場（工場又は事業場で、特定施設の設置又は構造等の変更により新たに総量規制基準適用事業場となったものを含む。）及び新たに設置された総量規制基準適用事業場について、第一項の総量削減計画に基づき、環境省令で定めるところにより、同項の総量規制基準に代えて適用すべき特別の総量規制基準を定めることができる。

(3) A prefectural governor may, with regard to a Workplace Subject to Total Emission Control Standards which has newly installed a facility subject to gas emission standards (including a factory or a workplace which has newly become a Workplace Subject to Total Emission Control Standards through installation or change of structure, or other means of a Specified Facility) or a newly established Workplace Subject to Total Emission Control Standards, set special total emission control standards to be applied in lieu of the total emission control standards set forth in paragraph (1), based on the total emission reduction plan set forth in said paragraph, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment.

4 第一項又は前項の総量規制基準は、総量規制基準適用事業場につき当該総量規制基準適用事業場に設置されているすべての大気基準適用施設の排出口（大気基準適用施設

設から排出ガスを大気中に排出するために設けられた煙突その他の施設の開口部をいう。以下同じ。) から排出されるダイオキシン類の量の合計量について定める許容限度とする。

(4) The total emission control standards set forth in paragraph (1) or the preceding paragraph is the maximum permissible limit to be specified, with regard to a Workplace Subject to Total Emission Control Standards, for the total amount of Dioxins emitted from the exhaust outlets (meaning smokestacks or any other openings of Facilities Subject to Gas Emission Standards which are created for discharging emission gases into the air from the facilities; the same applies hereinafter) to all Facilities Subject to Gas Emission Standards which are installed in the workplace subject to the total emission control standards.

5 都道府県知事は、第一項の政令で定める地域の要件に該当すると認められる一定の地域があるときは、同項の政令の立案について、環境大臣に対し、その旨の申出をすることができる。

(5) If there is a certain zone which is found to satisfy the requirements of a zone to be specified by the Cabinet Order set forth in paragraph (1), a prefectural governor may make a proposal to that effect to the Minister of the Environment with regard to the planning of the Cabinet Order set forth in said paragraph.

6 住民は、その住所地を管轄する都道府県知事に対し、前項の申出をするよう申し出ることができる。

(6) Residents may request the prefectural governor who has jurisdiction over said domicile to make the proposal set forth in the preceding paragraph.

7 環境大臣は、第一項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、関係都道府県知事の意見を聴かななければならない。

(7) When the Minister of the Environment intends to enact, revise or abolish the Cabinet Order set forth in paragraph (1), said minister must listen to the opinions of the relevant prefectural governors.

8 都道府県知事は、第一項又は第三項の総量規制基準を定めるときは、公示しなければならない。これを変更し、又は廃止するときも、同様とする。

(8) A prefectural governor is to give public notice when setting the total emission control standards set forth in paragraph (1) or (3). The same applies when modifying or abolishing the standards.

(総量削減計画)

(Total Emission Reduction Plan)

第十一条 前条第一項の総量削減計画は、当該指定地域について、第一号に掲げる総量を第二号に掲げる総量までに削減させることを目途として、大気基準適用施設の種別及び規模等を勘案し、政令で定めるところにより、第三号及び第四号に掲げる事項を定めるものとする。この場合において、当該指定地域における大気基準適用施設の分

布の状況により計画の達成上当該指定地域を二以上の区域に区分する必要があるときは、第一号及び第二号に掲げる総量は、区分される区域ごとのそれぞれのダイオキシン類の量の総量とする。

Article 11 (1) The total emission reduction plan referred to in paragraph (1) of the preceding Article specify the details listed in items (iii) and (iv) for the designated zone concerned, pursuant to the provisions of Cabinet Order, by taking into consideration the type and size, and other conditions of the Facilities Subject to Gas Emission Standards, with an aim to reduce emissions from the total amount set forth in item (i) to the total amount set forth in item (ii). In the case where it is necessary to divide the designated zones concerned into two or more areas for the purpose of achieving the plan, due to the status of distribution of Facilities Subject to Gas Emission Standards, the total amount set forth in items (i) and (ii) is to be the total amount of Dioxins in each such area:

一 当該指定地域におけるすべての大気基準適用施設から大気中に排出されるダイオキシン類の量の総量

(i) the total amount of Dioxins emitted into the air from all Facilities Subject to Gas Emission Standards in the designated zone concerned;

二 第七条の基準のうち大気の汚染に関する基準に照らし環境省令で定めるところにより算定される当該指定地域における大気基準適用施設から大気中に排出されるダイオキシン類の量の総量

(ii) the total amount of Dioxins emitted into the air from Facilities Subject to Gas Emission Standards in the designated zone concerned, calculated pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment in light of the standards set forth in Article 7 in reference to air pollution;

三 第一号の総量についての削減目標量（中間目標としての削減目標量を定める場合にあっては、その削減目標量を含む。）

(iii) the target volume of reduction with regard to the total amount set forth in item (i) (in the case of setting a target volume of reduction as an interim target, this includes such target volume of reduction); and

四 計画の達成の期間及び方途

(iv) the period and the method for achieving the plan.

2 都道府県知事は、前条第一項の総量削減計画を定めようとするときは、環境基本法（平成五年法律第九十一号）第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関及び関係市町村長の意見を聴くとともに、公聴会を開き、指定地域の住民の意見を聴かなければならない。

(2) When a prefectural governor intends to establish the total emission reduction plan set forth in paragraph (1) of the preceding Article, said governor must listen to the opinions of the council or any other panel to be established pursuant to the provisions of Article 43 of the Basic Environment Act (Act No. 91 of 1993) and the mayors of the relevant municipalities, and hold a public

hearing to listen to the opinions of residents of the designated zone.

3 都道府県知事は、前条第一項の総量削減計画を定めようとするときは、あらかじめ、環境大臣に協議し、その同意を得なければならない。

(3) When a prefectural governor intends to establish the total emission reduction plan set forth in paragraph (1) of the preceding Article, said governor is to consult with the Minister of the Environment and obtain consent thereof in advance.

4 都道府県知事は、前条第一項の総量削減計画を定めたときは、第一項各号に掲げる事項を公告しなければならない。

(4) When a prefectural governor has established the total emission reduction plan set forth in paragraph (1) of the preceding Article, said governor must give public notice of the matters listed in the items of paragraph (1).

5 都道府県知事は、当該指定地域における大気汚染の状況の変動等により必要が生じたときは、前条第一項の総量削減計画を変更することができる。

(5) The prefectural governor may modify the total emission reduction plan set forth in paragraph (1) of the preceding Article when needed, due to changing conditions of air pollution, and others, in the designated zone

6 第二項から第四項までの規定は、前項の規定による計画の変更について準用する。

(6) The provisions of paragraphs (2) through (4) are to apply mutatis mutandis to modification of a plan under the provisions of the preceding paragraph.

(特定施設の設置の届出)

(Notification of the Establishment of a Specified Facility)

第十二条 特定施設を設置しようとする者は、環境省令で定めるところにより、次の事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 12 (1) A person who intends to establish a Specified Facility must notify the prefectural governor of the following matters, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment:

一 氏名又は名称及び住所並びに法人にあっては、その代表者の氏名

(i) the person's name and address, and in the case of a juridical person, the name of the representative thereof;

二 特定事業場の名称及び所在地

(ii) the name and location of the specified workplace;

三 特定施設の種類

(iii) the type of the Specified Facility;

四 特定施設の構造

(iv) the structure of the Specified Facility;

五 特定施設の使用の方法

(v) the method of use of the Specified Facility; and

六 大気基準適用施設にあっては発生ガス（大気基準適用施設において発生するガスをいう。以下同じ。）、水質排出基準（第八条第三項の規定により定められる排出

基準のうち、排出水に係るものを含む。)に係る特定施設(以下「水質基準対象施設」という。)にあっては当該水質基準対象施設から排出される汚水又は廃液の処理の方法

(vi) in the case of a facility subject to gas emission standards, the method of treatment of generated gas (meaning the gas generated by a facility subject to gas emission standards; the same applies hereinafter), and in the case of a Specified Facility pertaining to Effluent Emission Standards (including emission standards set pursuant to the provisions of Article 8, paragraph (3), which pertain to Effluent) (such facility is hereinafter referred to as a "facility targeted for Effluent Emission Standards"), the method of treatment of polluted water or waste fluid emitted from said facility targeted for Effluent Emission Standards.

2 前項の規定による届出には、特定施設の種類若しくは構造又は発生ガス若しくは汚水若しくは廃液の処理の方法等から見込まれるダイオキシン類の排出量(大気基準適用施設にあっては排出ガスに含まれるダイオキシン類の量とし、水質基準対象施設にあってはその水質基準対象施設が設置される特定事業場(以下「水質基準適用事業場」という。)の排出水に含まれるダイオキシン類の量とする。)その他環境省令で定める事項を記載した書類を添付しなければならない。

(2) Notification under the provisions of the preceding paragraph must have attached thereto a document stating the amount of emission of Dioxins (in the case of a facility subject to gas emission standards, it must be the amount of Dioxins contained in the emission gas, and in the case of a facility targeted for Effluent Emission Standards, it must be the amount of Dioxins contained in the Effluent from the specified workplace where the facility targeted for Effluent Emission Standards is installed (hereinafter referred to as the "Workplace Subject to Effluent Emission Standards")) estimated based on the type or structure of the Specified Facility, the method of treatment of generated gas, polluted water, or waste fluid, or other factors, and stating other matters specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第十三条 一の施設が特定施設となった際現にその施設を設置している者(設置の工事を行っている者を含む。次項において同じ。)であって、排出ガスを排出し、又は排水を排出するものは、当該施設が特定施設となった日から三十日以内に、環境省令で定めるところにより、前条第一項各号に掲げる事項を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 13 (1) A person who, at the time when a facility becomes a Specified Facility, already has said facility installed (including a person who is carrying out the installation work; the same applies in the following paragraph) and is discharging emission gas or Effluent must, pursuant to the provisions of

Ordinance of the Ministry of the Environment, notify the prefectural governor of the matters listed in the items of paragraph (1) of the preceding Article, within thirty days from the day on which said facility becomes a Specified Facility.

2 次の表の上欄に掲げる者は、環境省令で定めるところにより、同表の中欄に掲げる事項を、同表の下欄に定める日から三十日以内に、都道府県知事に届け出なければならない。

(2) Persons listed in the left column of the following table must, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment, notify the prefectural governor of the matters listed respectively in the middle column of said table within thirty days from the days specified respectively in the right column of said table.

<p>一の水質基準対象施設が大気基準適用施設となった際現にその施設を設置している者 A person who, at the time when a facility targeted for to effluent emission standards becomes a facility subject to gas emission standards, already has said facility installed</p>	<p>その発生ガスに係る前条第一項第六号に掲げる事項 The matter set forth in paragraph (1), item (vi) of the preceding Article pertaining to the person's generated gas</p>	<p>その水質基準対象施設が大気基準適用施設となった日 The day on which the person's facility targeted for effluent emission standards becomes a facility subject to gas emission standards</p>
<p>一の大気基準適用施設が水質基準対象施設となった際現にその施設を設置している者 A person who, at the time when a facility subject to gas emission standards becomes a facility targeted for effluent emission standards, already has said facility installed</p>	<p>その汚水又は廃液に係る前条第一項第六号に掲げる事項 The matter set forth in paragraph (1), item (vi) of the preceding Article pertaining to the person's polluted water or waste fluid</p>	<p>その大気基準適用施設が水質基準対象施設となった日 The day on which the person's facility subject to gas emission standards becomes a facility targeted for effluent emission standards</p>

3 前条第二項の規定は、前二項の規定による届出について準用する。

(3) The provisions of paragraph (2) of the preceding Article are to apply mutatis mutandis to notification under the provisions of the preceding two paragraphs.

(特定施設の構造等の変更の届出)

(Notification of Changes in the Structure of Specified Facilities)

第十四条 第十二条第一項又は前条第一項若しくは第二項の規定による届出をした者は、その届出に係る第十二条第一項第四号から第六号までに掲げる事項又は前条第二項の表の中欄に掲げる事項の変更をしようとするときは、環境省令で定めるところにより、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 14 (1) When a person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or paragraph (1) or (2) of the preceding Article intends to change any of the matters listed in Article 12, paragraph (1), items (iv) through (vi) or the matters listed in the middle column of the table set forth in paragraph (2) of the preceding Article pertaining to said notification, said person must notify the prefectural governor to that effect pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 第十二条第二項の規定は、前項の規定による届出について準用する。

(2) The provisions of Article 12, paragraph (2) apply mutatis mutandis to notification under the provisions of the preceding paragraph.

(計画変更命令等)

(Order for Amendment of Plans, and Particulars)

第十五条 都道府県知事は、第十二条第一項又は前条第一項の規定による届出があった場合において、その届出に係る特定施設に係る排出ガスにあつては当該特定施設の排出口、排水にあつては当該特定施設が設置されている水質基準適用事業場の排水口（排水を排出する場所をいう。以下同じ。）において、その排出ガス又は排水に含まれるダイオキシン類の量が第八条第一項の排出基準（同条第三項の規定により排出基準が定められた場合にあつては、その排出基準を含む。以下単に「排出基準」という。）に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内において、その届出をした者に対し、当該特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは当該特定施設に係る発生ガス若しくは汚水若しくは廃液の処理の方法に関する計画の変更（前条第一項の規定による届出に係る計画の廃止を含む。）又は第十二条第一項の規定による届出に係る特定施設の設置に関する計画の廃止を命ずることができる。

Article 15 If a prefectural governor, upon receiving notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or paragraph (1) of the preceding Article, finds that the amount of Dioxins contained in emission gas or Effluent, at exhaust outlets of the Specified Facility in the case of emission gas, or at drain outlets (meaning the location where Effluent is emitted; the same applies hereinafter) of the workplace subject to Effluent Emission Standards where the Specified Facility is installed in the case of Effluent, relating to the Specified Facility pertaining to the notification, fails to comply with the emission standards set forth in Article 8, paragraph (1) (if emission standards have been set pursuant to the provisions of paragraph (3) of said Article, this includes such emission standards; hereinafter simply referred to as "Emission Standards"), said person may, within sixty days from the day of receipt of the notification, order the person who has made the notification to modify the plan with regard to the structure or the method of use of the Specified Facility, or the method of treatment of the generated gas or polluted water or waste fluid relating to the Specified Facility (including abolition of the plan pertaining to notification under the provisions of paragraph (1) of the preceding Article) or to

abolish the plan with regard to the installation of the specified facility pertaining to notification under the provisions of Article 12, paragraph (1).

第十六条 都道府県知事は、第十二条第一項又は第十四条第一項の規定による届出があった場合において、その届出に係る大気基準適用施設が設置される総量規制基準適用事業場（工場又は事業場で、特定施設の設置又は構造等の変更により新たに総量規制基準適用事業場となるものを含む。以下この条において同じ。）について、当該総量規制基準適用事業場に設置されるすべての大気基準適用施設の排出口から排出されるダイオキシン類の量の合計量が総量規制基準に適合しないと認めるときは、その届出を受理した日から六十日以内において、当該総量規制基準適用事業場の設置者に対し、当該総量規制基準適用事業場における発生ガスの処理の方法の改善その他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

Article 16 If a prefectural governor, upon receiving notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 14, paragraph (1), finds that the total amount of Dioxins emitted from the exhaust outlets of all Facilities Subject to Gas Emission Standards which are to be installed in the Workplace Subject to Total Emission Control Standards fails to comply with total emission control standards, with regard to a workplace subject to total emission control standards where the facility subject to gas emission standards pertaining to the notification is to be installed (such workplace includes a factory or a workplace which is to newly become a Workplace Subject to Total Emission Control Standards through installation or change of the structure, and details of a Specified Facility; hereinafter the same applies in this Article), said person may, within sixty days from the day of receipt of the notification, order the installing party of the Workplace Subject to Total Emission Control Standards to improve the method of treatment of the generated gas at the Workplace Subject to Total Emission Control Standards, or to take other necessary measures.

（実施の制限）

(Restrictions on Implementation)

第十七条 第十二条第一項の規定による届出をした者又は第十四条第一項の規定による届出をした者は、その届出が受理された日から六十日を経過した後でなければ、それぞれ、その届出に係る特定施設を設置し、又はその届出に係る特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは発生ガス若しくは汚水若しくは廃液の処理の方法の変更をしてはならない。

Article 17 (1) A person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) and a person who has made notification under the provisions of Article 14, paragraph (1) must not install a Specified Facility pertaining to the notification nor change the structure, the method of use, or the method of treatment of generated gas, polluted water, or waste fluid of the Specified

Facility pertaining to the notification, respectively, until after sixty days have elapsed from the day of receipt of the notification.

2 都道府県知事は、第十二条第一項又は第十四条第一項の規定による届出に係る事項の内容が相当であると認めるときは、前項に規定する期間を短縮することができる。

(2) If a prefectural governor finds that the contents of the matters pertaining to notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 14, paragraph (1) are reasonable, said governor may shorten the period prescribed in the preceding paragraph.

(氏名の変更等の届出)

(Reporting Name, and Other Changes)

第十八条 第十二条第一項又は第十三条第一項の規定による届出をした者は、その届出に係る第十二条第一項第一号若しくは第二号に掲げる事項に変更があったとき、又はその届出に係る特定施設の使用を廃止したときは、その日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

Article 18 A person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1) must, when there is any change to the matter set forth in Article 12, paragraph (1), item (i) or (ii) pertaining to the notification, or when said person discontinues the use of the Specified Facility pertaining to the notification, notify the prefectural governor to that effect within thirty days from the day of such change or discontinuance.

(承継)

(Succession)

第十九条 第十二条第一項又は第十三条第一項の規定による届出をした者からその届出に係る特定施設を譲り受け、又は借り受けた者は、当該特定施設に係る当該届出をした者の地位を承継する。

Article 19 (1) A person who receives or borrows, from a person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1), the Specified Facility pertaining to the notification is to succeed the status of the person who has made the notification pertaining to the Specified Facility.

2 第十二条第一項又は第十三条第一項の規定による届出をした者について相続、合併又は分割（その届出に係る特定施設を承継させるものに限る。）があったときは、相続人、合併後存続する法人若しくは合併により設立した法人又は分割により当該特定施設を承継した法人は、当該届出をした者の地位を承継する。

(2) If inheritance, a merger, or a split (limited to one involving succession of the Specified Facility pertaining to the notification) takes place with regard to a person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1), the heir, the juridical person surviving the merger or incorporated through the merger, or the juridical person that has

succeeded to the Specified Facility through the split is to succeed to the status of the person who has made the notification.

3 前二項の規定により第十二条第一項又は第十三条第一項の規定による届出をした者の地位を承継した者は、その承継があった日から三十日以内に、その旨を都道府県知事に届け出なければならない。

(3) A person who, pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, succeeds to the status of a person who has made notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 13, paragraph (1) must notify the prefectural governor to that effect within thirty days from the day of the succession.

4 特定事業場に設置されるすべての大気基準適用施設について、第一項又は第二項の規定により届出をした者の地位を承継した者は、第十六条又は第二十二条第三項の規定の適用については、特定事業場の設置者の地位を承継するものとする。

(4) A person who has succeeded to the status of the person who has made notification pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), for all Facilities Subject to Gas Emission Standards to be installed at a specified workplace, is to succeed to the status of the installing party of the specified workplace, with regard to application of the provisions of Article 16 or Article 22, paragraph (3).

(排出の制限)

(Restrictions on Emissions)

第二十条 排出ガスを排出し、又は排水を排出する者（以下「排出者」という。）は、当該排出ガス又は排水に含まれるダイオキシン類の量が、大気基準適用施設にあっては排出ガスの排出口、水質基準対象施設にあっては当該水質基準対象施設を設置している水質基準適用事業場の排水口において、排出基準に適合しない排出ガス又は排水を排出してはならない。

Article 20 (1) A person who emits emission gases or Effluent (hereinafter referred to as "Discharging Party") must not emit emission gases or Effluent where the amount of Dioxins contained in the emission gases or Effluent fails to comply with emission standards, at the exhaust outlets of emission gases in the case of a facility subject to gas emission standards and at the drain outlets of the workplace subject to Effluent Emission Standards where the facility targeted for Effluent Emission Standards is installed in the case of a facility targeted for Effluent Emission Standards.

2 前項の規定は、一の施設が特定施設となった際現にその施設を設置している者（設置の工事を行っている者を含む。次項において同じ。）の当該施設から排出される排出ガス又は当該施設に係る排水については、当該施設が特定施設となった日から一年間は、適用しない。ただし、当該施設が水質基準対象施設となった際既に当該工場又は事業場が水質基準適用事業場であるとき、及びその者に適用されている地方公共団体の条例の規定で前項の規定に相当するものがあるとき（当該規定の違反行為に対する処罰規定がないときを除く。）は、この限りでない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to Emission Gases emitted from the facility or Effluent relating to the facility of a person who, at the time when a facility becomes a Specified Facility, already has said facility installed (including a person who is carrying out the installation work; the same applies in the following paragraph) for one year from the day on which said facility becomes a Specified Facility; provided, however, that this does not apply where the factory or the workplace is already a workplace subject to Effluent Emission Standards at the time when the facility becomes a facility targeted for Effluent Emission Standards, and where there exist provisions of an ordinance of a local public entity applicable to said person which are equivalent to the provisions of the preceding paragraph (excluding cases where no punitive provisions exist against violations of said provisions).

3 第一項の規定は、一の水質基準対象施設が大気基準適用施設となった際現にその施設を設置している者の当該施設から排出される排出ガス又は一の大気基準適用施設が水質基準対象施設となった際現にその施設を設置している者の当該施設に係る排水については、それぞれ、当該施設が大気基準適用施設又は水質基準対象施設となった日から一年間は、適用しない。この場合においては、前項ただし書の規定を準用する。

(3) If a person, at the time when a facility targeted for Effluent Emission Standards becomes a facility subject to gas emission standards, already has said facility installed, the provisions of paragraph (1) do not apply to emission gases emitted from said facility, and where a person, at the time when a facility subject to gas emission standards becomes a facility targeted for Effluent Emission Standards, already has said facility installed, the provisions of paragraph (1) do not apply to Effluent relating to said facility, for one year from the day on which said facility becomes a facility subject to gas emission standards and a facility targeted for Effluent Emission Standards, respectively. In this case, the provisions of the proviso to the preceding paragraph apply mutatis mutandis.

(総量規制基準に係る排出の制限)

(Restrictions on Emissions Pertaining to Total Emission Control Standards)

第二十一条 総量規制基準適用事業場において大気中に排出ガスを排出する者は、当該総量規制基準適用事業場に設置されているすべての大気基準適用施設の排出口から排出されるダイオキシン類の量の合計量が総量規制基準に適合しない排出ガスを排出してはならない。

Article 21 (1) If the total amount of Dioxins emitted from the exhaust outlets of all Facilities Subject to Gas Emission Standards installed in the Workplace Subject to Total Emission Control Standards fails to comply with the total emission control standards, the person who is emitting the gases into the air from a Workplace Subject to Total Emission Control Standards must stop the emission of said gases.

2 前項の規定は、第二条第二項の政令の改正、第八条第一項の環境省令の改正又は第十条第一項の政令の改正により新たに総量規制基準適用事業場となった工場又は事業場に設置されている大気基準適用施設から大気中に排出ガスを排出する者については、当該工場又は事業場が総量規制基準適用事業場となった日から一年間は、適用しない。

(2) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a person who emits emission gases into the air from a facility subject to gas emission standards installed in a factory or a workplace which newly became a Workplace Subject to Total Emission Control Standards as a result of a revision of the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (2), a revision of the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in Article 8, paragraph (1), or a revision of the Cabinet Order set forth in Article 10, paragraph (1), for one year from the day on which the factory or the workplace becomes a Workplace Subject to Total Emission Control Standards.

(改善命令等)

(Order for Improvement, and Particulars.)

第二十二條 都道府県知事は、排出者が、その設置している大気基準適用施設の排出口又は水質基準適用事業場の排水口において排出基準に適合しない排出ガス又は排水を継続して排出するおそれがあると認めるときは、その者に対し、期限を定めて特定施設の構造若しくは使用の方法若しくは当該特定施設に係る発生ガス若しくは汚水若しくは廃液の処理の方法の改善を命じ、又は当該特定施設の使用の一時停止を命ずることができる。

Article 22 (1) If a prefectural governor finds that a Discharging Party is likely to continuously emit emission gases or Effluent that fails to comply with the emission standards at exhaust outlets of the facility subject to gas emission standards or at drain outlets of the workplace subject to Effluent Emission Standards which has been installed by said party, said governor specifying a time limit, may, order said party to improve the structure or the method of use of the Specified Facility or the method of treatment of generated gas, polluted water, or waste fluid relating to the Specified Facility, or order the temporary suspension of the use of the Specified Facility.

2 第二十条第二項及び第三項の規定は、前項の規定による命令について準用する。

(2) The provisions of Article 20, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis to an order under the provisions of the preceding paragraph.

3 都道府県知事は、総量規制基準に適合しない排出ガスが継続して排出されるおそれがあると認めるときは、当該排出ガスに係る総量規制基準適用事業場の設置者に対し、期限を定めて、当該総量規制基準適用事業場における発生ガスの処理の方法の改善その他必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If a prefectural governor finds that Emission Gases fails to comply with the total emission control standards and is likely to be continuously emitted, said governor while specifying a time limit, may order the installing party of the

Workplace Subject to Total Emission Control Standards pertaining to said Emission Gases to improve the method of treatment for the generated gases at the Workplace Subject to Total Emission Control Standards or to take other necessary measures.

4 前項の規定は、第二条第二項の政令の改正、第八条第一項の環境省令の改正又は第十条第一項の政令の改正により新たに総量規制基準適用事業場となった工場又は事業場については、当該工場又は事業場が総量規制基準適用事業場となった日から一年間は、適用しない。

(4) The provisions of the preceding paragraph do not apply to a factory or a workplace which has newly become a Workplace Subject to Total Emission Control Standards as a result of a revision of the Cabinet Order set forth in Article 2, paragraph (2), a revision of the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in Article 8, paragraph (1), or a revision of the Cabinet Order set forth in Article 10, paragraph (1), for one year from the day on which the factory or the workplace becomes a Workplace Subject to Total Emission Control Standards.

(事故時の措置)

(Measures in Case of Accidents)

第二十三条 特定施設を設置している者は、特定施設の故障、破損その他の事故が発生し、ダイオキシン類が大気中又は公共用水域に多量に排出されたときは、直ちに、その事故について応急の措置を講じ、かつ、その事故を速やかに復旧するように努めなければならない。

Article 23 (1) When large amounts of Dioxins are emitted into the air or a public water area as a result of failure, damage, or any other accident of a Specified Facility, the person who installed the Specified Facility must immediately take emergency measures and strive for prompt recovery from the accident.

2 前項の場合には、同項に規定する者は、直ちに、その事故の状況を都道府県知事に通報しなければならない。ただし、石油コンビナート等災害防止法（昭和五十年法律第八十四号）第二十三条第一項の規定による通報をした場合は、この限りでない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, the person prescribed in said paragraph must immediately inform the prefectural governor of the circumstances of the accident; provided, however, that this does not apply to a case where the person submits information under the provisions of Article 23, paragraph (1) of the Act on the Prevention of Disaster in Petroleum Industrial Complexes and Other Petroleum Facilities (Act No. 84 of 1975).

3 都道府県知事は、第一項に規定する事故が発生した場合において、当該事故に係る特定事業場の周辺の区域における人の健康が損なわれ、又は損なわれるおそれがあると認めるときは、その事故に係る同項に規定する者に対し、その事故の拡大又は再発の防止のため必要な措置をとるべきことを命ずることができる。

(3) If the accident has occurred prescribed in paragraph (1), when a prefectural

governor finds that human health has been damaged or is likely to be damaged in the area around the specified workplace pertaining to the accident, said governor may order the person prescribed in paragraph (1) pertaining to the accident to take necessary measures to prevent expansion or recurrence of the accident.

4 都道府県知事は、第二項の規定による通報を受け、又は前項の規定による命令をしたときは、速やかに、その旨を環境大臣に報告しなければならない。

(4) When a prefectural governor receives information under the provisions of paragraph (2) or issues an order under the provisions of the preceding paragraph, said governor must promptly report to the Minister of the Environment to that effect.

第二節 廃棄物焼却炉に係るばいじん等の処理等

Section 2 Treatment of Soot and Dust Pertaining to Waste Incinerators and the like.

(廃棄物焼却炉に係るばいじん等の処理)

(Treatment of Soot and Dust Pertaining to Waste Incinerators)

第二十四条 廃棄物焼却炉である特定施設から排出される当該特定施設の集じん機によって集められたばいじん及び焼却灰その他の燃え殻の処分（再生することを含む。）を行う場合には、当該ばいじん及び焼却灰その他の燃え殻に含まれるダイオキシン類の量が環境省令で定める基準以内となるように処理しなければならない。

Article 24 (1) In the case of treating (including recycling) soot, dust, incineration ash, and any other cinders emitted from a Specified Facility that is a waste incinerator and collected by a dust collector of the Specified Facility, must be treated so that the amount of Dioxins contained in the soot, dust, incineration ash, and other cinders is within the standards specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

2 廃棄物焼却炉である特定施設から排出される当該特定施設の集じん機によって集められたばいじん及び焼却灰その他の燃え殻については、廃棄物の処理及び清掃に関する法律（昭和四十五年法律第百三十七号）第二条第三項中「爆発性」とあるのは「廃棄物の焼却施設に係る燃え殻その他の爆発性」と、同条第五項中「爆発性」とあるのは「廃棄物の焼却施設に係る集じん機によつて集められたばいじん及び燃え殻その他の爆発性」と、同法第六条の二第三項中「基準は」とあるのは「基準は、ダイオキシン類対策特別措置法（平成十一年法律第百五号）第二十四条第一項に定めるもののほか」と、同法第十二条の二第一項中「政令」とあるのは「ダイオキシン類対策特別措置法第二十四条第一項に定めるもののほか、政令」と読み替えて、同法の規定を適用する。

(2) With respect to soot, dust, incineration ash, and any other cinders emitted from a Specified Facility that is a waste incinerator and collected by a dust collector of the Specified Facility, the provisions of the Waste Management and

Public Cleansing Act (Act No. 137 of 1970) apply, upon which the phrase "general wastes specified by Cabinet Order as those having explosiveness...human health and living environment" in Article 2, paragraph (3) of said Act is to be replaced with "cinders and any other general wastes specified by Cabinet Order as those having explosiveness...human health and living environment which relate to a waste incinerating facility," the phrase "industrial wastes specified by Cabinet Order as those having explosiveness...human health and living environment" in paragraph (5) of said Article is deemed to be replaced with "cinders and any other industrial wastes specified by Cabinet Order as those having explosiveness...human health and living environment which relate to a waste incinerating facility," the phrase "standards to be" in Article 6-2, paragraph (3) of said Act is replaced with "standards to be, in addition to those specified in Article 24, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Dioxins (Act No. 105 of 1999)," and the term "Cabinet Order" in Article 12-2, paragraph (1) of said Act is to be replaced with "Cabinet Order, in addition to those specified in Article 24, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Dioxins."

(廃棄物の最終処分場の維持管理)

(Maintenance and Management of Final Disposal Sites of Wastes)

第二十五条 廃棄物の最終処分場については、ダイオキシン類により大気、公共用水域及び地下水並びに土壌が汚染されることがないように、環境省令で定める基準に従い、最終処分場の維持管理をしなければならない。

Article 25 (1) Final waste disposal sites must be maintained and managed in accordance with the standards specified by Ordinance of the Ministry of the Environment, to prevent Dioxins from polluting the air, public water areas, groundwater, and soil.

2 廃棄物の最終処分場については、廃棄物の処理及び清掃に関する法律第八条の三第一項中「環境省令」とあるのは「環境省令（ダイオキシン類対策特別措置法（平成十一年法律第百五号）第二十五条第一項の環境省令を含む。第十五条の二の三第一項において同じ。）」と、同法第九条第五項中「環境省令で定める技術上」とあるのは「環境省令（ダイオキシン類対策特別措置法第二十五条第一項の環境省令を含む。）で定める技術上」と読み替えて、同法の規定を適用する。

(2) With regards to final disposal sites of wastes, the term "Ordinance of the Ministry of the Environment" in Article 8-3, paragraph (1) of the Waste Management and Public Cleansing Act is replaced with "Ordinance of the Ministry of the Environment (including the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in Article 25, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Dioxins (Act No. 105 of 1999); the same applies in Article 15-2-3, paragraph (1))," and the term "with the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of the Environment" in Article 9-5 is replaced by,,

"with the technical standards specified by the Ordinance of the Ministry of the Environment (including the Ordinance of the Ministry of the Environment set forth in Article 25, paragraph (1) of the Act on Special Measures against Dioxins (Act No. 105 of 1999))"

第四章 ダイオキシン類による汚染の状況に関する調査等

Chapter IV Surveys of the Status of Pollution Caused by Dioxins

(常時監視)

(Constant Monitoring)

第二十六条 都道府県知事は、当該都道府県の区域に係る大気、水質（水底の底質を含む。以下同じ。）及び土壌のダイオキシン類による汚染の状況を常時監視しなければならない。

Article 26 (1) A prefectural governor must constantly monitor the status of pollution of the air, water (including bottom sediment; the same applies hereinafter), and soil, caused by Dioxins, in the area of the prefecture.

2 都道府県知事は、前項の常時監視の結果を環境大臣に報告しなければならない。

(2) A prefectural governor must report the results of the regular monitoring set forth in the preceding paragraph to the Minister of the Environment.

(都道府県知事等による調査測定)

(Investigation and Measurements by the Prefectural Governor, and Others)

第二十七条 都道府県知事は、国の地方行政機関の長及び地方公共団体の長と協議して、当該都道府県の区域に係る大気、水質及び土壌のダイオキシン類による汚染の状況についての調査測定をするものとする。

Article 27 (1) A prefectural governor is to, in consultation with the heads of local administrative organs of the State and the heads of local public entities, carry out investigations and measurements of the status of pollution of air, water, and soil, caused by Dioxins, in the area of the prefecture.

2 国及び地方公共団体は、前項の協議の結果に基づき調査測定を行い、その結果を都道府県知事に送付するものとする。

(2) The State and local public entities are to carry out investigations and measurements based on the results of the consultation set forth in the preceding paragraph, and send the results of the investigation and measurements to the prefectural governor.

3 都道府県知事は、第一項の調査測定の結果及び前項の規定により送付を受けた調査測定の結果を公表するものとする。

(3) The prefectural governor is to publicize the results of the investigations and measurements set forth in paragraph (1) and the results of investigation and measurements which are received pursuant to the provisions of the preceding paragraph.

4 国の行政機関の長又は都道府県知事は、土壌のダイオキシン類による汚染の状況を調査測定するため、必要があるときは、その必要の限度において、その職員に、土地に立ち入り、土壌その他の物につき調査測定させ、又は調査測定のため必要な最少量に限り土壌その他の物を無償で集取させることができる。

(4) When it is necessary for carrying out investigations and measurements of the status of contaminated soil, caused by Dioxins, the head of an administrative organ of the State or a prefectural governor may, to the extent necessary, have said governors official enter the land and carry out investigations and measurements of the soil or any other object, collect the minimum amount of soil or any other object required in carrying out the investigations and measurements, without charge.

5 前項の規定により立ち入ろうとする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(5) An official making an entry pursuant to the provisions of the preceding paragraph must carry an identification card and present it to persons concerned.

(設置者による測定)

(Measurement by an Installing Party)

第二十八条 大気基準適用施設又は水質基準適用事業場の設置者は、毎年一回以上で政令で定める回数、政令で定めるところにより、大気基準適用施設にあつては当該大気基準適用施設から排出される排出ガス、水質基準適用事業場にあつては当該水質基準適用事業場から排出される排水につき、そのダイオキシン類による汚染の状況について測定を行わなければならない。

Article 28 (1) An installing party of a facility subject to gas emission standards or a workplace subject to Effluent Emission Standards must, pursuant to the provisions of Cabinet Order, measure the status of pollution caused by Dioxins, as frequently as specified by Cabinet Order for no less than once a year, with regards to Emission Gases emitted from the facility subject to gas emission standards in the case of a facility subject to gas emission standards, and to Effluents emitted from the workplace subject to Effluent Emission Standards in the case of a workplace subject to Effluent Emission Standards.

2 廃棄物焼却炉である特定施設に係る前項の測定を行う場合においては、併せて、その排出する集じん機によって集められたばいじん及び焼却灰その他の燃え殻につき、政令で定めるところにより、そのダイオキシン類による汚染の状況について、測定を行わなければならない。

(2) In carrying out the measurements set forth in the preceding paragraph pertaining to a Specified Facility which is a waste incinerator, the status of pollution caused by Dioxins must also be measured, pursuant to the provisions of Cabinet Order, with regard to soot, dust, incineration ash, and any other cinders emitted from the facility and collected by a dust collector.

3 大気基準適用施設又は水質基準適用事業場の設置者は、前二項の規定により測定を行ったときは、その結果を都道府県知事に報告しなければならない。

(3) When an installing party of a facility subject to gas emission standards or a workplace subject to Effluent Emission Standards carries out measurement pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the party must report the results to the prefectural governor.

4 都道府県知事は、前項の規定による報告を受けたときは、その報告を受けた第一項及び第二項の測定の結果を公表するものとする。

(4) When a prefectural governor receives a report under the provisions of the preceding paragraph, said governor is to publicize the results of measurement set forth in paragraphs (1) and (2) that have been reported.

第五章 ダイオキシン類により汚染された土壌に係る措置

Chapter V Measures Pertaining to Soil Contaminated by Dioxins

(対策地域の指定)

(Designation of Controlled Zones)

第二十九条 都道府県知事は、当該都道府県の区域内においてダイオキシン類による土壌の汚染の状況が第七条の基準のうち土壌の汚染に関する基準を満たさない地域であって、当該地域内の土壌のダイオキシン類による汚染の除去等をする必要があるものとして政令で定める要件に該当するものをダイオキシン類土壌汚染対策地域（以下「対策地域」という。）として指定することができる。

Article 29 (1) A prefectural governor may designate, a zone subject to control of contaminated soil caused by Dioxins (hereinafter referred to as a "Controlled Zone"), an area within the prefecture that satisfies the requirement specified by Cabinet Order where the conditions of the soil contamination caused by Dioxins fails to comply with the standards set forth in Article 7 which pertain to contaminated soil and where removal, and other measures concerning the contaminated soil within the zone, caused by Dioxins, is necessary.

2 環境大臣は、前項の政令の制定又は改廃の立案をしようとするときは、中央環境審議会の意見を聴かなければならない。

(2) When the Minister of the Environment intends to plan an enactment, revision, or abolition of the Cabinet Order set forth in the preceding paragraph, said governor must listen to the opinions of the Central Environment Council.

3 都道府県知事は、対策地域を指定しようとするときは、環境基本法第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関及び関係市町村長の意見を聴かなければならない。

(3) When a prefectural governor intends to designate a Controlled Zone, said governor must listen to the opinions of the council or any other panel to be established pursuant to the provisions of Article 43 of the Basic Environment Act and the mayors of the relevant municipalities.

4 都道府県知事は、対策地域を指定したときは、遅滞なく、環境省令で定めるところにより、その旨を公告するとともに、環境大臣に報告し、かつ、関係市町村長に通知しなければならない。

(4) When a prefectural governor designates a Controlled Zone, said governor must, without delay, publicize the information while reporting it to the Minister of the Environment, and notify the mayors of the relevant municipalities, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment.

5 市町村長は、当該市町村の区域内の一定の地域で第一項の政令で定める要件に該当するものを、対策地域として指定すべきことを都道府県知事に対し要請することができる。

(5) The mayor of a municipality may request the prefectural governor to designate a certain zone within the area of the municipality which satisfies the requirement specified by Cabinet Order as set forth in paragraph (1) to be a Controlled Zone,.

(対策地域の区域の変更等)

(Modifications to Areas of a Controlled Zone)

第三十条 都道府県知事は、対策地域の指定の要件となった事実の変更により必要が生じたときは、その指定に係る対策地域の区域を変更し、又はその指定を解除することができる。

Article 30 (1) The prefectural governor may modify the area of the Controlled Zone which said governor has designated or cancel the designation when a reasonable clause arises due to any change in the requirement for the designation of a Controlled Zone, the prefectural governor may modify the area of the Controlled Zone which said governor has designated, or cancel the designation.

2 前条第三項及び第四項の規定は、前項の規定による対策地域の区域の変更又は対策地域の指定の解除について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) and (4) of the preceding Article apply mutatis mutandis to modification of the area of a Controlled Zone or cancellation of the designation of a Controlled Zone under the provisions of the preceding paragraph.

(ダイオキシン類土壤汚染対策計画)

(Plan for Control of Contaminated Soil Caused by Dioxins)

第三十一条 都道府県知事は、対策地域を指定したときは、遅滞なく、ダイオキシン類土壤汚染対策計画（以下「対策計画」という。）を定めなければならない。

Article 31 (1) When a prefectural governor designates a Controlled Zone, said governor must establish a plan for control of contaminated soil caused by Dioxins (hereinafter referred to as a "Control Plan") without delay.

2 対策計画においては、次に掲げる事項のうち必要なものを定めるものとする。

(2) A Control Plan is to specify any necessary particulars from among the following:

一 対策地域の区域内にある土地の利用の状況に応じて、政令で定めるところにより、次に掲げる事項のうち必要なものに関する事項

(i) necessary particulars concerning any of the following, according to the status of use of land within the area of the Controlled Zone and pursuant to the provisions of Cabinet Order:

イ ダイオキシン類による土壌の汚染の除去に関する事業の実施に関する事項

(a) particulars concerning the implementation of projects relating to the removal of contaminated soil caused by Dioxins; and

ロ その他ダイオキシン類により汚染されている土壌に係る土地の利用等により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため必要な事業の実施その他必要な措置に関する事項

(b) particulars concerning the implementation of projects necessary to prevent damage from being caused to human health from the use of land where the soil is contaminated by Dioxins, and other necessary measures; and

二 ダイオキシン類による土壌の汚染を防止するための事業の実施に関する事項

(ii) particulars concerning the implementation of projects for preventing contamination of soil caused by Dioxins.

3 都道府県知事は、対策計画を定めようとするときは、関係市町村長の意見を聴くとともに、公聴会を開き、対策地域の住民の意見を聴かなければならない。

(3) When a prefectural governor intends to establish a Control Plan, said governor must listen to the opinions of the mayors of relevant municipalities, and hold a public hearing to listen to the opinions of residents in the Controlled Zone.

4 都道府県知事は、対策計画を定めようとするときは、環境大臣に協議し、その同意を得なければならない。

(4) When a prefectural governor intends to establish a Control Plan, said governor must consult with the Minister of the Environment and obtain consent thereof.

5 環境大臣は、前項の同意をしようとするときは、関係行政機関の長と協議しなければならない。

(5) When the Minister of the Environment intends to give the consent set forth in the preceding paragraph, said minister must consult with the heads of relevant administrative organs.

6 都道府県知事は、対策計画を定めたときは、遅滞なく、その概要を公告するとともに、関係市町村長に通知しなければならない。

(6) When a prefectural governor has established a Control Plan, said governor must give public notice of the outline thereof and notify the mayors of relevant

municipalities without delay.

7 対策計画に基づく事業については、公害防止事業費事業者負担法（昭和四十五年法律第百三十三号）の規定は、事業者によるダイオキシン類の排出とダイオキシン類による土壌の汚染との因果関係が科学的知見に基づいて明確な場合に、適用するものとする。

(7) With regard to a project under a Control Plan, the provisions of the Act on Entrepreneurs' Bearing of the Cost of Public Pollution Control Works (Act No. 133 of 1970) is to apply when a clear causal relationship is made between the emission of Dioxins by businesses and contaminated soil caused by Dioxins based on scientific knowledge.

(対策計画の変更)

(Modification of a Control Plan)

第三十二条 都道府県知事は、対策地域の区域の変更により、又は対策地域の区域内にある土地の土壌のダイオキシン類による汚染の状況の変動等により必要が生じたときは、対策計画を変更することができる。

Article 32 (1) When a need arises due to changes in the area of a Controlled Zone or due to changes in the level of contamination, and factors caused by Dioxins, in the soil of land within the area of the Controlled Zone, a prefectural governor may modify a Control Plan.

2 前条第三項から第六項までの規定は、前項の規定による対策計画の変更（環境省令で定める軽微な変更を除く。）について準用する。

(2) The provisions of paragraphs (3) through (6) of the preceding Article apply mutatis mutandis to modification (excluding a minor modification as specified by Ordinance of the Ministry of the Environment) of a Control Plan under the provisions of the preceding paragraph.

第六章 ダイオキシン類の排出の削減のための国の計画

Chapter VI National Plan for the Reduction of Dioxin Emissions

第三十三条 環境大臣は、我が国における事業活動に伴い排出されるダイオキシン類の量を削減するための計画を作成するものとする。

Article 33 (1) The Minister of the Environment is to create a plan for reducing the amount of Dioxins emitted in line with business activities in Japan.

2 前項の計画においては、次の事項を定めるものとする。

(2) The plan set forth in the preceding paragraph is to specify the following matters:

一 我が国におけるダイオキシン類の事業分野別の推計排出量に関する削減目標量

(i) the target volume of reduction concerning the estimated amount of dioxin emissions for each business sector in Japan;

二 前号の削減目標量を達成するため事業者が講ずべき措置に関する事項

(ii) particulars concerning measures to be taken by business operators in order to achieve the target volume of reduction set forth in the preceding item;

三 資源の再生利用の推進その他のダイオキシン類の発生の原因となる廃棄物の減量化を図るため国及び地方公共団体が講ずべき施策に関する事項

(iii) particulars concerning measures to be taken by the State and local public entities in order to promote the recycling and reuse of resources, and to reduce the amount of waste which cause generation of Dioxins; and

四 その他我が国における事業活動に伴い排出されるダイオキシン類の削減に関し必要な事項

(iv) other necessary particulars concerning reduction of Dioxins emitted in line with business activities in Japan.

3 環境大臣は、第一項の計画を定めようとするときは、公害対策会議の議を経なければならない。

(3) When the Minister of the Environment intends to establish the plan set forth in paragraph (1), said plan must undergo deliberation by the Conference on Environmental Pollution Control.

4 環境大臣は、第一項の計画を定めたときは、遅滞なく、これを公表しなければならない。

(4) When the Minister of the Environment has established the plan set forth in paragraph (1), said minister must publicize it without delay.

5 前二項の規定は、第一項の計画の変更について準用する。

(5) The provisions of the preceding two paragraphs are to apply mutatis mutandis to modification of the plan set forth in paragraph (1).

第七章 雑則

Chapter VII Miscellaneous Provisions

(報告及び検査)

(Reporting and Inspection)

第三十四条 環境大臣又は都道府県知事は、この法律の施行に必要な限度において、政令で定めるところにより、特定施設を設置している者に対し、特定施設の状況その他必要な事項の報告を求め、又はその職員に、特定事業場に立ち入り、特定施設その他の物件を検査させることができる。

Article 34 (1) The Minister of the Environment or a prefectural governor may, to the extent necessary by enforcing this Act, request a person who has installed a Specified Facility to report on the conditions of the facility or other necessary particulars, or have an official enter a specified workplace to inspect a Specified Facility or any other object, pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の規定による環境大臣による報告の徴収又はその職員による立入検査は、大気、水質又は土壌のダイオキシン類による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを

防止するため緊急の必要があると認められる場合に行うものとする。

(2) Collection of a report by the Minister of the Environment or an on-site inspection by said minister's official under the provisions of the preceding paragraph is to be carried out when an urgent need is found for preventing damage to human health resulting from air, water, or contaminated soil caused by Dioxins.

3 第一項の規定により立入検査をする職員は、その身分を示す証明書を携帯し、関係者に提示しなければならない。

(3) An official carrying out an on-site inspection pursuant to the provisions of paragraph (1) must carry an identification card and present it to persons concerned.

4 第一項の規定による立入検査の権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(4) The authority to carry out an on-site inspection under the provisions of paragraph (1) must not be interpreted as having been vested for the purpose of criminal investigation.

(適用除外等)

(Exclusion from Application)

第三十五条 次の表の上欄に掲げる者に関しては、同表の中欄に掲げる施設又は事業場について、同表の下欄に定める規定は適用せず、鉱山保安法（昭和二十四年法律第七十号）、電気事業法（昭和三十九年法律第七十号）、ガス事業法（昭和二十九年法律第五十一号）又は海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律（昭和四十五年法律第三十六号）の相当規定の定めるところによる。

Article 35 (1) With regard to the persons listed in the left column of the following table, the provisions specified respectively in the right column of said table do not apply to the facilities or workplaces listed respectively in the middle column of said table, but they are governed by the corresponding provisions of the Mine Safety Act (Act No. 70 of 1949), the Electricity Business Act (Act No. 170 of 1964), the Gas Business Act (Act No. 51 of 1954), and the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (Act No. 136 of 1970):

<p>一 鉱山保安法第二条第二項本文に規定する鉱山に設置される同法第十三条第一項の経済産業省令で定める施設（以下「鉱山施設」という。）である特定施設から排出ガスを排出し、又は鉱山施設である特定施設を設置する同法第二条第二項本文に規定する鉱山から排水を排出する者</p> <p>(i) A person who discharges emission gases from a Specified Facility specified by Ordinance of the Ministry of Economy, Trade and Industry set forth in Article 13, paragraph (1) of the Mine Safety Act, installed in the mine prescribed in the main clause of Article 2, paragraph (2) of said Act (hereinafter referred to as a "Mine Facility"), or who discharges effluent from the mine prescribed in the main clause of Article 2, paragraph (2) of said Act where a Specified Facility has a mine facility is installed</p>	<p>大気基準適用施設にあつては当該特定施設、水質基準対象施設にあつては当該鉱山</p> <p>In the case of a facility subject to gas emission standards, the Specified Facility is concerned; a facility subject to effluent emission standards, the mine is concerned</p>	<p>第十二条から第十九条まで及び第二十三条</p> <p>Articles 12 through 19 and Article 23</p>
<p>二 電気事業法第二条第一項第十六号に規定する電気工作物（以下「電気工作物」という。）である特定施設から排出ガスを排出し、又は電気工作物である特定施設を設置する工場若しくは事業場から排水を排出する者</p> <p>(ii) A person who discharges emission gases from a Specified Facility which is an electric facility prescribed in Article 2, paragraph (1), item (xvi) of the Electricity Business Act (hereinafter referred to as an "Electric Facility"), or who discharges effluent from a factory or a workplace where a Specified Facility which is an Electric Facility is installed</p>	<p>当該特定施設</p> <p>The concerned Specified Facility</p>	<p>第十二条から第十九条まで及び第二十三条第二項から第四項まで</p> <p>Articles 12 through 19 and Article 23, paragraphs (2) through (4)</p>
<p>三 ガス事業法第二条第十三項に規定するガス工作物である特定施設から排出ガスを排出する者</p> <p>(iii) A person who discharges emission gases from a Specified Facility which is the gas facility prescribed in Article 2, paragraph (13) of the Gas Business Act</p>	<p>当該特定施設</p> <p>The concerned Specified Facility</p>	<p>第十二条から第十九条まで及び第二十三条第二項から第四項まで</p> <p>Articles 12 through 19 and Article 23, paragraphs (2) through (4)</p>

<p>四 海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第三条第十四号に規定する廃油処理施設（以下「廃油処理施設」という。）である特定施設を設置する工場又は事業場から排出水を排出する者</p> <p>(iv) A person who discharges effluent from a factory or a workplace where a Specified Facility is the a waste oil disposal facility prescribed in Article 3, item (xiv) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (hereinafter referred to as a "Waste Oil Disposal Facility") is installed</p>	<p>当該特定施設 The concerned Specified Facility</p>	<p>第十二条から第十九条まで及び第二十三条 Articles 12 through 19 and Article 23</p>
<p>五 海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律第三条第三号に規定する海洋施設等（廃油処理施設を除く。）である特定施設を設置する工場又は事業場から排出水を排出する者</p> <p>(v) A person who discharges effluent from a factory or a workplace where a the Specified Facility is a marine facility, or related facility, prescribed in Article 3, item (iii) of the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster (excluding a Waste Oil Disposal Facility) are installed</p>	<p>当該特定施設 The concerned Specified Facility</p>	<p>第二十三条 Article 23</p>

2 前項に規定する法律に基づく権限を有する国の行政機関の長（以下この条において単に「行政機関の長」という。）は、第十二条、第十四条、第十八条又は第十九条第三項の規定に相当する鉱山保安法、電気事業法又はガス事業法の規定による前項に規定する特定施設に係る許可若しくは認可の申請又は届出があったときは、その許可若しくは認可の申請又は届出に係る事項のうちこれらの規定による届出事項に該当する事項を当該特定施設を設置する工場又は事業場の所在地を管轄する都道府県知事に通知するものとする。

(2) When the head of an administrative organ of the State who has authority under any of the Acts prescribed in the preceding paragraph (hereinafter simply referred to as the "Head of an Administrative Organ" in this Article) receives an application for permission or approval or receives notification pertaining to any of the specified facilities prescribed in the preceding paragraph, under the provisions of the Mine Safety Act, the Electricity Business Act, or the Gas Business Act which correspond to the provisions of Article 12, 14, or 18, or Article 19, paragraph (3), said person is to notify the prefectural governor having jurisdiction over the location of the factory or the workplace where the special facility is installed of the matters pertaining to the application for permission or approval or the notification which correspond

to the matters to be notified under said provisions.

- 3 都道府県知事は、第一項に規定する特定施設に係る排出ガス又は排出水に含まれるダイオキシン類に起因して、人の健康に係る被害を生ずるおそれがあると認めるときは、行政機関の長に対し、第十五条又は第十六条の規定に相当する鉱山保安法、電気事業法、ガス事業法又は海洋汚染等及び海上災害の防止に関する法律の規定による措置を執るべきことを要請することができる。
- (3) When a prefectural governor finds that Dioxins contained in the emission gas or Effluent pertaining to any of the special facilities prescribed in paragraph (1) are likely to cause damage to human health, said governor may request the head of an administrative organ to take measures under the provisions of the Mine Safety Act, the Electricity Business Act, the Gas Business Act, or the Act on Prevention of Marine Pollution and Maritime Disaster which correspond to the provisions of Article 15 or 16.
- 4 行政機関の長は、前項の規定による要請があった場合において講じた措置を当該都道府県知事に通知するものとする。
- (4) When the head of an administrative organ takes a measure in response to a request under the provisions of the preceding paragraph, said organ is to notify the prefectural governor concerned of the measure taken.
- 5 都道府県知事は、第一項の表第一号から第四号までの上欄に掲げる者に対し、第二十二條第一項又は第三項の規定による命令をしようとするときは、あらかじめ、行政機関の長に協議しなければならない。
- (5) When a prefectural governor intends to issue an order under the provisions of Article 22, paragraph (1) or (3) to any of the persons listed in the left column in items (i) through (iv) of the table set forth in paragraph (1), said governor must consult with the head of an administrative organ in advance.

(資料の提出の要求等)

(Request for Submission of Documents, and the like)

第三十六条 環境大臣は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係地方公共団体の長に対し、必要な資料の提出及び説明を求めることができる。

Article 36 (1) When the Minister of the Environment finds it necessary for achieving the purpose of this Act, said minister may seek submission of materials or explanations that are necessary from the heads of relevant local public entities.

2 都道府県知事は、この法律の目的を達成するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長又は関係地方公共団体の長に対し、特定施設の状況等に関する資料の送付その他の協力を求め、又はダイオキシン類による環境の汚染の防止若しくはその除去等に関し意見を述べるすることができる。

(2) When a prefectural governor finds it necessary for achieving the purpose of this Act, said governor may seek transmission of materials concerning the conditions, and status of a Specified Facility or seek other cooperation from the

heads of relevant administrative organs or from the heads of relevant local public entities, or state said governors opinions concerning the prevention or removal, and divisions of environmental pollution caused by Dioxins to them.

(環境大臣の指示)

(Instruction from the Minister of the Environment)

第三十七条 環境大臣は、大気、水質又は土壌のダイオキシン類による汚染により人の健康に係る被害が生ずることを防止するため緊急の必要があると認めるときは、都道府県知事又は第四十一条第一項の政令で定める市（特別区を含む。）の長に対し、次に掲げる事務に関して必要な指示をすることができる。

Article 37 When the Minister of the Environment finds it necessary to take urgent measures for preventing damage to human health from pollutants in air, water, or soil caused by Dioxins, said minister may give necessary instructions concerning any of the following administrative tasks to a prefectural governor or to the mayor of the city specified by Cabinet Order set forth in Article 41, paragraph (1) (including a special ward):

一 第十五条、第十六条、第二十二條第一項及び第三項並びに第二十三條第三項の規定による命令に関する事務

(i) administrative tasks concerning an order under the provisions of Article 15, Article 16, Article 22, paragraph (1) or (3), or Article 23, paragraph (3);

二 第二十九條第一項の規定による指定及び第三十條第一項の規定による変更又は解除に関する事務

(ii) administrative tasks concerning instructions under the provisions of Article 29, paragraph (1) or modification or cancellation under the provisions of Article 30, paragraph (1);

三 第三十五條第三項の規定による要請に関する事務

(iii) administrative tasks concerning a request under the provisions of Article 35, paragraph (3); and

四 前條第二項の規定による協力を求め、又は意見を述べることに係る事務

(iv) administrative tasks concerning in seeking cooperation or stating opinions under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article.

(国の援助)

(Assistance from the State)

第三十八條 国は、工場又は事業場における事業活動等によるダイオキシン類による環境の汚染の防止又はその除去等のための施設の設置又は改善につき必要な資金のあつせん、技術的な助言その他の援助に努めるものとする。

Article 38 The State is to strive to provide necessary financial arrangements, technical advice, and any other assistance with regards to installation or improvement of facilities in preventing, removing, and other methods in countering environmental pollution caused by Dioxins resulting from business

activities in a factory or a workplace.

(研究の推進等)

(Promotion of Research)

第三十九条 国は、ダイオキシン類の処理に関する技術の研究、ダイオキシン類の人の健康に及ぼす影響の研究その他ダイオキシン類による環境の汚染の防止及びその除去等に関する研究を推進し、その成果の普及に努めるものとする。

Article 39 The State must strive to promote research on technology for the treatment of Dioxins, research on the effects of Dioxins on human health, and other research concerning the prevention and removal, and the like of environmental pollution caused by Dioxins, and to analyze the results of such research.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四十条 この法律の規定に基づき命令を制定し、又は改廃する場合においては、その命令で、その制定又は改廃に伴い合理的に必要と判断される範囲内において、所要の経過措置（罰則に関する経過措置を含む。）を定めることができる。

Article 40 In the case of enacting, revising, or abolishing an order based on the provisions of this Act, necessary transitional measures (including transitional measures concerning penal provisions) may be established by such order, to the extent that is judged to be reasonably necessary in line with such enactment, revision, or abolition.

(権限の委任)

(Delegation of Authority)

第四十条の二 この法律に規定する環境大臣の権限は、環境省令で定めるところにより、地方環境事務所長に委任することができる。

Article 40-2 The authority of the Minister of the Environment prescribed in this Act may be delegated to the head of the Regional Environmental Office, pursuant to the provisions of Ordinance of the Ministry of the Environment.

(政令で定める市の長による事務の処理)

(Processing of Administrative Tasks by the Mayor of a City Specified by Cabinet Order)

第四十一条 この法律の規定により都道府県知事の権限に属する事務の一部は、政令で定めるところにより、政令で定める市（特別区を含む。次項において同じ。）の長が行うこととすることができる。

Article 41 (1) A part of the administrative tasks that fall under the authority of a prefectural governor pursuant to the provisions of this Act may be carried out by the mayor of a city specified by Cabinet Order (including a special ward; the

same applies in the following paragraph), pursuant to the provisions of Cabinet Order.

2 前項の政令で定める市の長は、この法律の施行に必要な事項で環境省令で定めるものを都道府県知事に通知しなければならない。

(2) The mayor of a city specified by Cabinet Order set forth in the preceding paragraph must notify the prefectural governor of the matters necessary for the enforcement of this Act which are specified by Ordinance of the Ministry of the Environment.

(事務の区分)

(Classification of Administrative Tasks)

第四十二条 この法律の規定により都道府県が処理することとされている事務のうち、第十条第一項の規定により処理することとされているもの（総量削減計画の作成に係るものを除く。）並びに同条第二項及び第三項並びに第二十六条の規定により処理することとされているものは、地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 42 Among the administrative tasks to be processed by a prefecture pursuant to the provisions of this Act, those to be processed pursuant to the provisions of Article 10, paragraph (1) (excluding those pertaining to preparation of a total emission reduction plan) and those to be processed pursuant to the provisions of paragraphs (2) and (3) of said Article and Article 26, is to be categorized as the item (i) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947).

(条例との関係)

(Relationship with Prefectural and Municipal Ordinances)

第四十三条 この法律の規定は、地方公共団体が、大気基準適用施設以外の施設から大気中に排出される排出物又は水質基準適用事業場以外の工場若しくは事業場から排出される水に含まれるダイオキシン類の排出に係る事項に関し、条例で必要な規制を定めることを妨げるものではない。

Article 43 The provisions of this Act must not preclude a local public entity from establishing necessary regulations by an ordinance, with regard to matters pertaining to the emission of Dioxins contained in exhaust emitted into the air by a facility other than a facility subject to gas emission standards, or contained in water emitted from a factory or a workplace other than a workplace subject to Effluent Emission Standards.

第八章 罰則

Chapter VIII Penal Provisions

第四十四条 第十五条、第十六条又は第二十二條第一項若しくは第三項の規定による命令に違反した者は、一年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Article 44 A person who violates an order under the provisions of Article 15, Article 16, or Article 22, paragraph (1) or (3) is to be punished by imprisonment with work for not more than one year or a fine of not more than 1,000,000 yen.

第四十五条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は五十万円以下の罰金に処する。

Article 45 (1) A person who falls under any of the following items is to be punished by imprisonment with work for not more than six months or a fine of not more than 500,000 yen:

一 第二十条第一項又は第二十一条第一項の規定に違反した者

(i) a person who violates the provisions of Article 20, paragraph (1) or Article 21, paragraph (1); or

二 第二十三条第三項の規定による命令に違反した者

(ii) a person who violates an order under the provisions of Article 23, paragraph (3).

2 過失により、前項第一号の罪を犯した者は、三月以下の禁錮又は三十万円以下の罰金に処する。

(2) A person who, by negligence, has committed the offense set forth in item (i) of the preceding paragraph is to be punished by imprisonment without work for not more than three months or a fine of not more than 300,000 yen.

3 第一項第一号及び前項の違反行為については、当該違反行為が行われた日から三月以内に都道府県知事が当該違反行為に係る施設に関しその職員に第三十四条第一項の規定による立入検査をさせ、当該立入検査において環境省令で定める方法により測定した結果が排出基準又は総量規制基準に適合しない場合に限り、当該違反行為をした者を罰する。

(3) With regard to the violation set forth in paragraph (1), item (i) and the preceding paragraph, the person who has committed the violation is to be punished only when a prefectural governor has an official carry out an on-site inspection under the provisions of Article 34, paragraph (1) with regard to the facility pertaining to the violation, within three months from the day on which the violation was committed, and where the results of the measurement carried out by the method specified by Ordinance of the Ministry of the Environment in the on-site inspection fail to comply with the emission standards or the total emission control standards.

第四十六条 第十二条第一項又は第十四条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、三月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 46 A person who fails to make notification under the provisions of Article 12, paragraph (1) or Article 14, paragraph (1) or who makes a false notification

is to be punished by imprisonment with work for not more than three months or a fine of not more than 300,000 yen.

第四十七条 次の各号のいずれかに該当する者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 47 A person who falls under any of the following items is to be punished by a fine of not more than 200,000 yen:

一 第十三条第一項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者

(i) a person who fails to make notification under the provisions of Article 13, paragraph (1) or who makes a false notification;

二 第十七条第一項の規定に違反した者

(ii) a person who violates the provisions of Article 17, paragraph (1); or

三 第三十四条第一項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をし、又は同項の規定による検査を拒み、妨げ、若しくは忌避した者

(iii) a person who fails to make a report under the provisions of Article 34, paragraph (1) or who makes a false report, or who refuses, obstructs or evades an inspection under the provisions of said paragraph.

第四十八条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業員が、その法人又は人の業務に関し、前四条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対して各本条の罰金刑を科する。

Article 48 When the representative of a juridical person, an agent, an employee, any other worker of a juridical person, or an individual commits the violations set forth in the preceding four Articles with regard to the business of said juridical person or said individual, not only the offender is to be punished, but also said juridical person or said individual is to be punished by the fines set forth in the respective Articles.

第四十九条 第十三条第二項、第十八条又は第十九条第三項の規定による届出をせず、又は虚偽の届出をした者は、十万円以下の過料に処する。

Article 49 A person who fails to make notification under the provisions of Article 13, paragraph (2), Article 18, or Article 19, paragraph (3) or who makes a false notification is to be punished by a non-penal fine of not more than 100,000 yen.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律は、公布の日から起算して六月を超えない範囲内において政令で定める日から施行する。ただし、次の各号に掲げる規定は、当該各号に定める日から施行する。

Article 1 This Act comes into effect on the day specified by Cabinet Order within a period not exceeding six months from the date of promulgation; provided, however, that the provisions listed in the following items comes into effect on the dates specified respectively in those items:

一 第二十六条第二項、第三十四条第二項、第三十七条及び第四十二条並びに附則第五条の規定 平成十二年四月一日

(i) the provisions of Article 26, paragraph (2), Article 34, paragraph (2), Article 37, and Article 42 of the Act and Article 5 of the Supplementary Provisions: April 1, 2000; and

二 附則第十条中特定工場における公害防止組織の整備に関する法律（昭和四十六年法律第百七号）第三条第一項に一号を加える改正規定及び同法第四条第一項に一号を加える改正規定 公布の日から起算して二年を経過した日

(ii) the provisions of Article 10 of the Supplementary Provisions adding one item to Article 3, paragraph (1) of the Act on Improvement of Pollution Prevention Systems in Specified Factories (Act No. 107 of 1971) and those adding one item to Article 4, paragraph (1) of said Act: the day on which two years have elapsed from the date of promulgation.

(検討)

(Review)

第二条 政府は、臭素系ダイオキシンにつき、人の健康に対する影響の程度、その発生過程等に関する調査研究を推進し、その結果に基づき、必要な措置を講ずるものとする。

Article 2 (1) The government is to promote research and study of brominated Dioxins with regard to the extent of their effects on human health, the process of generation, and the like, and is to take necessary measures based on the results thereof.

2 ダイオキシン類に係る規制の在り方については、この法律の目的を踏まえつつ、その時点において到達されている水準の科学的知見（次項において単に「科学的知見」という。）に基づき検討が加えられ、その結果に基づき、必要な見直し等の措置が講ぜられるものとする。

(2) The ideal form of regulations pertaining to Dioxins is to be reviewed based on the level of scientific knowledge achieved at that point of time (simply referred to as "scientific knowledge" in the following paragraph), and necessary measures such as a revision is to be taken based on the results thereof.

3 ダイオキシン類に係る健康被害の状況及び食品への蓄積の状況を勘案して、その対策については、科学的知見に基づき検討が加えられ、その結果に基づき、必要な措置が講ぜられるものとする。

(3) In consideration of the status of health damage caused by Dioxins and the status of accumulation of Dioxins in food, countermeasures are to be reviewed based on scientific knowledge, and necessary measures are to be taken based

on the results thereof.

第三条 政府は、ダイオキシン類の発生過程における特性にかんがみ、小規模な廃棄物焼却炉の構造及び維持管理に関する規制並びに廃棄物焼却施設によらない廃棄物の焼却に関する規制の在り方について、検討を加え、その結果に基づき、必要な措置を講ずるものとする。

Article 3 In light of the characteristics involved in the generation process of Dioxins, the government is to review the ideal form of regulations concerning the structure, maintenance, and management of small-scale waste incinerators and regulations concerning incineration of wastes by means other than a waste incineration facility, and is to take necessary measures based on the results thereof.

(経過措置)

(Transitional Measures)

第四条 平成十二年三月三十一日までの間は、第十一条第二項中「環境基本法（平成五年法律第九十一号）第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関」とあり、及び第二十九条第三項中「環境基本法第四十三条の規定により置かれる審議会その他の合議制の機関」とあるのは「都道府県環境審議会」と、第十一条第三項中「あらかじめ、環境庁長官に協議し、その同意を得なければならない」とあるのは「総理府令で定めるところにより、第一項各号に掲げる事項を環境庁長官に報告しなければならない。この場合において、環境庁長官は、当該報告を受けたときは、当該計画の作成に関し必要な助言又は勧告をすることができる」と、第三十一条第四項中「内閣総理大臣に協議し、その」とあるのは「内閣総理大臣の」と、第三十四条第一項中「環境庁長官又は都道府県知事」とあるのは「都道府県知事」と、第四十一条第一項中「定める市（特別区を含む。次項において同じ。）」とあるのは「定める市」と、「が行うこととする」とあるのは「に委任する」とする。

Article 4 (1) Until March 31, 2000, the phrase "the council or any other panel to be established pursuant to the provisions of Article 43 of the Basic Environment Act (Act No. 91 of 1993)" in Article 11, paragraph (2) and the phrase "the council or any other panel to be established pursuant to the provisions of Article 43 of the Basic Environment Act" in Article 29, paragraph (3) are replaced with "the prefectural environmental council," the phrase "said person is to consult with the Director-General of the Environment Agency and obtain the consent thereof in advance" in Article 11, paragraph (3) is to be deemed to be replaced with "said person must report the matters listed in the items of paragraph (1) to the Director-General of the Environment Agency, pursuant to the provisions of Ordinance of the Prime Minister's Office. In this case, the Director-General of the Environment Agency may, upon receiving the report, give necessary advice or recommendation concerning preparation of the plan," the phrase "said person is to consult with the Minister of the

Environment and obtain consent thereof" in Article 31, paragraph (4) is to be replaced with "said person must obtain the consent of the Prime Minister," the phrase "The Director-General of the Environment Agency or a prefectural governor" in Article 34, paragraph (1) is to be replaced with "A prefectural governor," and the phrase "a city specified by Cabinet Order (including a special ward; the same applies in the following paragraph)" in Article 41, paragraph (1) is to be replaced with "a city specified by Cabinet Order," and the phrase "may be carried out by" in said paragraph is to be replaced with "may be entrusted to."

2 平成十二年三月三十一日までの間に前項の規定により読み替えて適用される第十一条第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定による報告がされているときは、当該報告に係る第十条第一項の総量削減計画は、同年四月一日以後は、第十一条第三項（同条第六項において準用する場合を含む。）の規定による同意を得た第十条第一項の総量削減計画とみなす。

(2) If a report under the provisions of Article 11, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of said Article) as applied by replacing terms pursuant to the provisions of the preceding paragraph have been made by March 31, 2000, the total emission reduction plan set forth in Article 10, paragraph (1) pertaining to said report is, from April 1 onwards of said year, deemed to be the total emission reduction plan set forth in Article 10, paragraph (1) for which consent under the provisions of Article 11, paragraph (3) (including the cases where applied mutatis mutandis pursuant to paragraph (6) of said Article) has been obtained.

附 則 〔平成十一年十二月二十二日法律第百六十号〕 〔抄〕

Supplementary Provisions [Act No. 160 of December 22, 1999] [Extract]

(施行期日)

(Effective Date)

第一条 この法律（第二条及び第三条を除く。）は、平成十三年一月六日から施行する。
Article 1 This Act (excluding Articles 2 and 3) comes into effect as of January 6, 2001.

附 則 〔平成十二年五月三十一日法律第九十一号〕

Supplementary Provisions [Act No. 91 of May 31, 2000]

(施行期日)

(Effective Date)

1 この法律は、商法等の一部を改正する法律（平成十二年法律第九十号）の施行の日から施行する。

(1) This Act comes into effect as of the day of enforcement of the Act for Partial

Revision of the Commercial Code, (Act No. 90 of 2000).

(経過措置)

(Transitional Measures)

2 この法律の施行の日が独立行政法人農林水産消費技術センター法（平成十一年法律第八十三号）附則第八条の規定の施行の前である場合には、第三十一条のうち農林物資の規格化及び品質表示の適正化に関する法律第十九条の五の二、第十九条の六第一項第四号及び第二十七条の改正規定中「第二十七条」とあるのは、「第二十六条」とする。

(2) If the day of enforcement of this Act comes before the day of enforcement of the provisions of Article 8 of the Supplementary Provisions of the Act on the Center for Food Quality, Labeling and Consumer Services (Act No. 183 of 1999), the term "Article 27" in the provisions of Article 31 revising Article 19-5-2, Article 19-6, paragraph (1), item (iv), and Article 27 of the Act on Standardization and Proper Quality Labeling of Agricultural and Forestry Products is to be deemed to be replaced with "Article 26."